

ภาคผนวก

ตอนที่ 1 แปลอังกฤษเป็นไทย

"Passive voice"

1. Heavy rain was not caused by global warming nor connected with the tsunami.

.....
.....

2. A study was needed to find out why it happened.

.....
.....

3. The temperature is forecast to drop across the country.

.....
.....

4. The Bangkok Governor was greeted by shouts of encouragement.

.....
.....

5. A Buddhist monk was seriously injured after being hit by a bus.

.....
.....

ชื่อนักศึกษา.....

รหัสประจำตัว.....

Dummy subject "It"

6. It's likely that such unseasonable rains could come again in coming years.

.....
.....

7. It is alarming enough that there are more than 1 million new Aids infections (การติดเชื้อ) a year.

.....
.....

"Tense"

8. The rains in the South have caused flooding in the region.

.....
.....

9. A Thai version of the novel "Don Quijote" (ดอน กิโฆเต้) will be launched next week at the Siam Society.

.....
.....

10. Farmers had to harvest their rice before it was mature.

.....
.....

11. Two elderly people who buried a dead chicken with their bare hands are showing flu symptoms. (อาการไข้หวัด)

.....
.....

ชื่อนักศึกษา.....

รหัสประจำตัว.....

12. **There is** a saying that love **has** no borders.

.....
.....

“Indefinite pronouns”

13. Nobody understands **what** is going on.

.....
.....

14. **One** of the biggest problems in Thailand is the wasteful use of plastic bags.

.....
.....

15. **Everybody** is part of the environment he lives in.

.....
.....

“Words in context”

16. Cervantes (เซร์บันเตส) was the most famous **figure** in Spanish literature.

.....
.....

17. Forensic Science (นิติวิทยาศาสตร์) is not just about examinations of a **body**.

.....
.....

18. She is not a **considerate** person.

.....
.....

19.He always notes down something important in her **diary**.

.....
.....

20.She spent her whole life helping **gorillas**.

.....
.....

21.Many Aids patients were left **helpless**.

.....
.....

22.The President of France **formally** visited Thailand.

.....
.....

"Phrasal verb"

23.The helicopter **went down** in flames on the rice field.

.....
.....

24.At the embassy you have to **fill in** the form yourself.

.....
.....

25.The police **clamped down** on the mob's actions.

.....
.....

ชื่อนักศึกษา.....

รหัสประจำตัว.....

26. His flu **cleared up** after a couple of weeks.

.....
.....

27. The captain could not **make out** another plane in the fog.

.....
.....

"Idiom"

28. You have to **bite the bullet** to whatever happens.

.....
.....

29. All the teachers are **as busy as a beaver** when the term begins.

.....
.....

30. You have to be calm if you want to **save the situation**.

.....
.....

"Connective"

31-35

When you are bored, it becomes so easy to concentrate on the negative aspects of your job-the tedious workmates, the red tape..... **So**, make a list of the part of your job you really love **and** you will be surprised at how much it makes you cheer up. **Then** stop focusing on all that's wrong and concentrate on what you actually like about your job. **Finally**, you can get away from boredom.

ชื่อนักศึกษา.....

รหัสประจำตัว.....

- tedious (adj) = น่าเบื่อ
- the red tape = ระบบงานที่ยุ่งยากซ้ำซ้อน
- workmates (n) = เพื่อนร่วมงาน
- boredom (n) = ความเบื่อหน่าย

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

ตอนที่ 2 แปลไทยเป็นอังกฤษ

"Passive voice"

36.กล่าวกันว่า การหัวเราะทำให้ระบบภูมิคุ้มกันดีขึ้น

.....

.....

37. การปวดศีรษะ อาจเกิดจากการดึงเครียดของกล้ามเนื้อ

.....

.....

38. เขื่อได้รับการปล่อยตัวเมื่อวานนี้

.....

.....

ชื่อนักศึกษา.....

รหัสประจำตัว.....

39. ไขมันในร่างกายจะเผาผลาญเมื่อคุณเดินเร็ว

.....
.....

“Words in context”

40. ครูใหญ่แนะนำครูคนใหม่

.....
.....

41. หญิงสาวสวยปฏิเสธเค้กชิ้นที่สอง

.....
.....

42. เธอจะมากินข้าวเย็นกับฉันวันไหน

.....
.....

43. เธอเพิ่งจะลาออกจากคณะกรรมการ

.....
.....

44. ครั้งหนึ่งเขาเคยเป็นเพื่อนที่ดีต่อกัน

.....
.....

45. เขาน่าจะพูดความจริงแต่ทำไมเขาจึงโกหก

.....
.....

ชื่อนักศึกษา.....

รหัสประจำตัว.....

"Articles"

46-50

เราทุกคนทราบดีว่าการออกกำลังกายทำให้คุณมีรูปร่างดี คุณสามารถออกกำลังกายตอนไหนก็ได้ ตอนเช้าหรือตอนเย็น กฎทองคือทำให้สม่ำเสมอ

กฎทอง = golden rule

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

ตอนที่ 1 แปลอังกฤษเป็นไทย

“Passive voice”

1. The mud volcanoes (ภูเขาไฟ) were found under the Andaman Sea.

.....
.....

2. The four volcanoes are located about 300 km off Phuket island.

.....
.....

3. One of the volcanoes is shaped like a bell.

.....
.....

4. The one located in the Andaman island in India is believed to have links with tsunami waves.

.....
.....

5. Three young children were killed and four others were wounded on their way to school.

.....
.....

Dummy subject "It"

6. It is very funny to see kids crawling.

.....
.....

7. It's just unbelievable; it's such a great feeling.

.....
.....

"Tense"

8. Thailand's new government has changed its policy (นโยบาย) regarding the three southernmost provinces.

.....
.....

9. In April 2004, Abdullah Badawi won a landslide election in Malaysia.

.....
.....

10. The government must do its best to help farmers due to the recent floods.

.....
.....

11. The workers **discovered** the skeleton (โครงกระดูก) by chance as they were **digging** in the garden.

.....
.....

12. Don Muang Airport now **serves** only chartered flights. (เที่ยวบินเช่าเหมาลำ)

.....
.....

“Indefinite pronouns”

13. I don't regret **what** I did for love.

.....
.....

14. He said he did not know the man **who** entered his house.

.....
.....

15. I like the **one** in blue.

.....
.....

“Words in context”

16. If you go, I will feel **blue**.

.....
.....

17. Qatar (กาตาร์) is the **host** country for the Asian Games 2006.

.....
.....

18. He gradually lost confidence in his friend whom he had known for 20 years.

.....
.....

19. The baby girl has fair skin and beautiful brown eyes.

.....
.....

20. Man in the future will have to face many natural disasters.

.....
.....

21. The samples of shampoo are not for sale.

.....
.....

22. He was uninterested in our trip to Phuket.

.....
.....

"Phrasal verb"

23. His car's engine broke down while he was driving up the high mountain.

.....
.....

24. The clothes were so heavy that the rack was brought down.

.....
.....

25. If you want to resign, you have to find someone to **fill in** for you.

.....
.....

26. The damage repair **made up** nearly 30 % of the budget.

.....
.....

27. The doctor told the old man to **give up** drinking.

.....
.....

"Idiom"

28. They **turned green with envy** when they heard about his promotion.

.....
.....

29. Even though his work is tough , he has to **bite the bullet**.

.....
.....

30. Every employee was **as busy as a bee** at the end of the year.

.....
.....

“Connective”

31 – 35

Christmas can be a very lonely time for the elderly **according to** a survey. It is said that 20 per cent of all seniors often go a full day without speaking to anyone. **Also**, a survey confirmed over half of us believe those living alone are more lonely today than 30 years ago **because** society ignores and undervalues old people. Unmarried, childless men are more at risk of loneliness **as** they have a small social support outside of their family. **If** you have old people in your family, don't forget to take care of their feeling.

confirm (v) = ยืนยัน

undervalue (v) = ไม่เห็นคุณค่า

ignore (v) = ละเลย, ไม่ใส่ใจ

at risk = เสี่ยง

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

ตอนที่ 2 แปลไทยเป็นอังกฤษ

"Passive voice"

36. โรงเรียนหลายแห่งในภาคใต้ถูกไฟไหม้

.....
.....

37. น้ำท่วมเกิดจากการตัดไม้ทำลายป่า

.....
.....

38. แม้กระทั้ครูและพระสงฆ์ยังถูกฆ่า

.....
.....

39. เชื่อกันว่าสถานการณ์จะร้ายแรงมากขึ้น

.....
.....

"Words in context"

40. ครูแนะนำให้เขาลงทะเบียนวิชาเขียน

.....
.....

41. ทุกคนปฏิเสธข้อกล่าวหา

.....
.....

42. อากาศควรจะเย็นลงแล้วในเดือนธันวาคม

.....
.....

43. สมศรีเคยตื่นสายมากตอนยังไม่มีลูก

.....
.....

44. มีพายุเกิดในทะเลบ่อยครั้งในปีนี้

.....
.....

45. สมชายอารมณ์ดีเพราะเขาได้เงินเดือนขึ้น

.....
.....

"Articles"

46 – 50

เป็นความจริงว่า การรับประทานอาหารเข้าที่เหมาะสมจะทำให้คุณเป็นคนแข็งแรง
อาหารเข้าช่วยทำให้ความจำดีขึ้น โดยเพิ่มน้ำตาลในเลือด

ทำให้...ดีขึ้น = improve (v)

น้ำตาลในเลือด = blood glucose

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

ตอนที่ 1 แปลอังกฤษเป็นไทย

“Passive voice”

1. Most children younger than two **are allowed** to watch T.V as a way of giving parents time.

.....
.....

2. Fresh herbs (สมุนไพร) **should be added** at the end of food preparation.

.....
.....

3. Thanakha (แป้งทานาคา) **is used** not only in daily life but also in ceremonies.

.....
.....

4. The Prince Mahidol Award (รางวัลสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ) **is an international prize given annually** to those whoever in the fields of medicine and public health.

(สาธารณสุข)

.....
.....

5. Stress may be caused by over expectation.

.....
.....

Dummy subject "It"

6. It must have been love at first sight for both of them.

.....
.....

7. It was an unforgettable moment that always warmed my heart.

.....
.....

"Tense"

8. The king said "as a Thai person, I therefore have the same duty as all other Thais."

.....
.....

9. Learning to control breathing through yoga (โยคะ) has helped many patients to relax and sleep.

.....
.....

10. In the Philippines, it is legal for a donor (ผู้บริจาค) to sell a kidney directly to a recipient (ผู้รับบริจาค).

.....
.....

11. The batteries in mobile phones will last for about three days.

.....
.....

ชื่อนักศึกษา.....รหัสประจำตัว.....

12. Thai people are **confused** by politics at this period of time.

.....
.....

"Indefinite pronouns"

13. Welcome to Eden **where** flowers are blooming.

.....
.....

14. Trust your inner voice ;don't trust **anything else**.

.....
.....

15. Is there **any other** universe besides ours ?

.....
.....

"Words in context"

16. By 2018, robots will be able to conduct simple surgical **operations**.

.....
.....

17. There are a lot of Burmese labors **emigrating** to Thailand.

.....
.....

18. She said she was totally **uninterested** in politics.

.....
.....

19. Should political figures be **decent** people?

.....
.....

20. She is a **considerate** teacher who is always willing to listen.

.....
.....

21. His boss's **compliment** made him feel good.

.....
.....

22. Christmas is a **special** time for every member in the family.

.....
.....

"Phrasal verb"

23. He wants a new house to be **built on** this land.

.....
.....

24. The log house **fits in** perfectly with the country side.

.....
.....

25. You should **make out** a book list that you want me to buy for you.

.....
.....

26. If you drink coffee before bed time, it may **keep you up** all night.

.....
.....

27. A piece of chocolate can **cheer you up**.

.....
.....

"Idiom"

28. My father always **sees me through** in my times of trouble.

.....
.....

29. Sometimes you **have to eat crow** to make the situation better.

.....
.....

30. No boss will like employees who have **big mouths**.

.....
.....

"Connective"

31 - 35

American women going through treatment for breast cancer felt better when they tried yoga, according to a recent scientific study. Yoga would be very useful at fighting side effects from cancer treatment because yoga incorporates meditation and relaxation. It also helps control breathing, stretching and physical movement.

treatment

การรักษา

stretching

การยืดตัว

incorporate

ผสมผสาน

side effects

ผลข้างเคียง

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

ตอนที่ 2 แปลไทยเป็นอังกฤษ

“Passive voice”

36. กล่าวกันว่า ซูชิ เป็นอาหารญี่ปุ่นที่แพร่หลายที่สุด.

.....
.....

37. ปลาช่อนำถูกจับจนใกล้สูญพันธุ์

.....
.....

38. เขาถูกไล่ออกเพราะความขี้เกียจ

.....
.....

39. บ้านหลังนี้สร้างก่อนสงครามโลกครั้งที่สอง

.....
.....

“Words in context”

40. เจ้าหน้าที่มาเยี่ยมเขาที่บ้าน

.....
.....

41. เขาปวดท้องเพราะดื่มนมเสีย

.....
.....

42. คุณควรจะบอกความจริงแก่ตำรวจ

.....
.....

43. มีคนบอกฉันว่าเธอกลับบ้านไปแล้ว

.....
.....

44. เขาไม่กล้ายืมเงินพ่อ

.....
.....

45. เนยเสียท่าลายรสชาติของขนมเค้ก

.....
.....

“Article”

46 – 50

แหล่งที่ดีที่สุดในญี่ปุ่นที่จะกินซูชิ คือ ตลาดกลางขายส่งแห่งโตเกียว ทุกๆวันตลาดแห่งนี้จะแน่นขนัดไปด้วยชาวบ้าน และนักท่องเที่ยว.

ตลาดกลางขายส่งแห่งโตเกียว	Tokyo Central Wholesale Market
ชาวบ้าน	locals
แน่นขนัด	crowded

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....